
СОМАТИЧЕСКИЕ СРЕДСТВА ХАРАКТЕРИСТИКИ ЧЕЛОВЕКА ВО ФРАНЦУЗСКОМ АРГО (на материале фразео-тематической группы «характер человека»)

Ю.Г. Синельников, С.А. Андросова

Кафедра французского языка
Белгородский государственный университет
ул. Победы, 85, Белгород, Россия, 308015

В настоящей статье раскрывается специфика функционирования соматизмов в составе характерологических арготических единиц французского языка, составляющих фразео-тематическую группу «Характер человека». Особое внимание уделяется анализу образной и символической основ соматизмов в составе рассматриваемых фразеологизмов. При изучении структурно-семантических особенностей исследуемых единиц отдельное место занимает рассмотрение субституции и интенсификации.

Ключевые слова: французское арго, характеристика человека, фразеологическая единица, соматизм, характер человека, субституция, интенсификатор.

Арготические фразеологизмы, передающие характеристику человека по разнообразным свойствам его характера, представляют собой богатый материал для решения многих актуальных и дискуссионных проблем фразеологии, связанных с фразеологической структурой и семантикой. Проблема характеристики моральных качеств человека, определяющих его отношения с окружающими и поведение в обществе, затрагивается в работах таких лингвистов, как Е.А. Пюльзю, М.М. Робертус, Ж.Х. Гергокова, О.В. Коняхина, Н.В. Терехова, Г.А. Багаутдинова, С.А. Моисеева, И.А. Волошкина и др. Однако на материале арго французского языка специальных исследований, посвященных фразеологическим средствам характеристики человека по свойствам его характера, не проводилось.

Традиционно под характером человека понимают совокупность черт его характера, которые отражаются в сознании носителей языка не непосредственно путем воздействия на соответствующие органы чувств, а многократно и опосредованно через наблюдение за сложными комплексами движений, действий, поступков, высказываний человека [1. С. 187]. Мы придерживаемся более широкого понимания этого термина, и, вслед за Н.В. Тереховой и Ж.Х. Гергоковой под характером человека подразумеваем сумму всех возможных реакций человека в смысле его проявления воли и аффекта, которые образовались в течение всей его жизни [2. С. 7]. Исходя из этого во фразео-тематическую группу «Характер человека» мы включаем арготические фразеологизмы французского языка, которые передают характеристику человека по его нравственно-этическим качествам, чертам характера и поведению.

Фразеологические единицы рассматриваемой группы могут быть субстантивными, адъективными и глагольными. К фразео-тематической группе «Характер человека» отнесены также характерологические арготические фразеологические единицы (далее — ХАФЕ) глагольного типа, которые в зависимости от их локали-

зованности/нелокализованности во времени могут служить как для описания характера человека, так и для характеристики его эмоционального или физиологического состояния. При нелокализованности на оси времени высказывание приобретает кваликативную семантику, т.е. служит для выражения качеств, свойств, черт характера, которые присущи человеку постоянно. При конкретизации, локализованности во времени фразеологизм характеризует, как правило, состояние человека (эмоционально-психологическое или физиологическое). Определить, какой вид характеристики выражают фразеологизмы, позволяет в основном контекст. Так, например, фразеологизм «avoir le feu au derrière» (букв. «иметь огонь в зад») — «быть трусливым, бояться» может употребляться по отношению к человеку, чтобы отразить, что он испытывает чувство страха и проявляет трусость в какой-то определенный момент, но может также показывать, что это отрицательное свойство (трусость, боязливость) присуще ему постоянно, т.е. является чертой его характера.

Как известно, аргумент представляет собой метафорический вокабуляр, поэтому в основе большинства арготических фразеологизмов лежит образная, или комбинаторная, мотивированность. Наибольшая степень мотивированности, т.е. наличие самой тесной связи между семантикой фразеологической единицы и прямым значением переменного сочетания, лежащего в его основе [3. С. 67—68], присуща характерологическим арготическим фразеологическим единицам с компонентами-соматизмами. Фразеологизмы, содержащиеся в своем компонентном составе соматизмы, некоторые ученые называют соматическими [4. С. 23; 5. С. 244—245], а другие — фразеологизмами-соматизмами [6. С. 3]. Такие единицы явились объектом изучения в работах С. Скорупко, А.И. Эмировой, Л.Г. Скрипник, Ф. Вакка, Э.М. Мордковича, Н.Н. Кирилловой, А.А. Уфимцевой, Л. Сайфи, З.В. Семериковой, И.Е. Городецкой, А.Ж. Greimas, А. Dauzat и т.д.

Традиционно под термином «соматизм» подразумевают лексему, обозначающую часть тела или внутренний орган человека. Ряд ученых к соматизмам относят также лексемы, обозначающие душу, дух и кровь (Л. Сайфи) и части тела животных (И.Е. Городецкая). В настоящей работе мы придерживаемся традиционного понимания термина «соматизм». Значение большинства характерологических арготических фразеологических единиц с компонентами-соматизмами определяется лексико-семантическим потенциалом соматического компонента, являющегося в подавляющем большинстве случаев стержнем фразеологического образа.

Продуктивность соматизмов в образовании арготических фразеологизмов, применяемых при характеристике лица, связана с тем, что во французском культурном пространстве именно части тела чаще всего являются своего рода субститутами таких слов, как ‘homme’, ‘gens’, ‘personne’ и т.п. (например, «faux cul (или derche, derge, dargeot, dargif)» (букв. «ложный зад») — 1) «нечестный человек»; 2) «коварный человек»; 3) «скрытный, замкнутый человек»; 4) «лицемерный, притворный человек»). На протяжении всей своей истории французский язык отличало изобилие лексем, служащих для обозначения рук, кистей, глаз, ног и других частей тела, которые заменяют каждый раз людей, которым эти части принадлежат.

Для образования соматических характерологических арготических фразеологизмов фразео-тематической группы «Характер человека» используются в основном метафорическое и метонимическое переосмысление. Метафорические образы нередко заимствуются из животного мира: «*tête de cochon* (или *de lard*)» (букв. «свиная голова») — «упрямый человек». Большинство метонимических ХАФЕ представляют собой двухэлементные словосочетания с подчинительной структурой: «*grande gueule*» (букв. «большая глотка») — «пустозвон (человек, который громче всех кричит, но ничего не делает), крикун, горлопан»; «*une bonne bouille*» — «простофиля», «*entre la bonne bouille*» ('*bouille*' арго 'физиономия, рожа' — апокопа от '*bouillotte*' 'маленький чайник') — «быть простофилей».

— «*Marcel. Tu ne comprends pas, eh, tête de lard?... Tu ne vois pas que les Fritz, ils sont la fausseté et la perfidie même?...*» (J.-R. Bloch. «Une Perquisition à Paris en 1940»). — «Марсель. Ты что, не понимаешь, *упрямец?*.. Ты что, не видишь, что фрицы — это воплощение лжи и вероломства?..»

— «*Comme je suis une grande gueule, je ne me suis pas laissé faire*» (Elle, № 3183, 2007). — «Поскольку я *крикун*, я не дал себя провести».

Анализ фактического материала позволил выявить следующую закономерность: если опорным компонентом арготических фразеологизмов, передающих характеристику человека по свойствам его характера, является соматизм, свойственный только мужчине, то такие фразеологизмы используются при характеристике только мужчин («*souille molle*» (букв. «мягкая тестикула») — «слабак, тряпка, размазня (о мужчине)»).

В ходе исследования было установлено, что многие компоненты-соматизмы, входящие в состав арготических фразеологизмов фразео-тематической группы «Характер человека», приобрели символическое значение. Такие соматизмы являются продуктивными при образовании антонимичных фразеологических единиц. Так, фразеолексема '*souille*' 'тестикула' в составе многих ХАФЕ является символом внутренней силы. Поэтому наличие у человека этого органа ассоциируется у носителей французского языка с развитыми волевыми качествами мужчины, такими, как смелость, мужественность, решительность: «*avoir des couilles (au cul)*» (букв. «иметь тестикулы (в заду)») — «быть смелым, решительным, мужественным, быть мужчиной». А соматические характерологические арготические фразеологизмы, характеризующие мужчину как не имеющего тестикул, подразумевают его трусливый, безвольный характер: «*ne pas avoir de couilles (au cul)*» (букв. «не иметь тестикул (в заду)»), «*être sans couilles*» (букв. «быть без тестикул») — «быть размазней, тряпкой, трусом». Например:

— «*J'en ai marre des mitrailleuses de tir forain, reprit Leclercq. Marre. J'ai des couilles, moi, et j'veux bien faire le taureau, mais j'veux pas faire le pigeon*» (A. Malraux, «Espoir»). — «Мне надоела бутафорская стрельба из пулеметов, — подхватил Леклер. — Надоела. Я не робкого десятка и хочу быть быком, а не голубком».

— «*Il est pas capable de répondre, ton minet? Il a peut-être pas de couilles au cul!*» (H. Jaouen, «La Mariée rouge»). — «Он что, не может ответить, твой юнец? Он, наверное, *трус!*»

Некоторые соматизмы-символы участвуют в создании характерологических единиц только одного коннотативного знака. Так, соматизм 'nez' 'нос' в ходе переосмысления приобрел символическое значение 'чутье, прозорливость' и служит чаще всего для образования фразеологических единиц, несущих положительную характеристику черт человека: «avoir du nez», «avoir le nez fin», «avoir le nez steux» — «обладать тонким чутьем, быть прозорливым».

Очень часто символическое значение приобретают не отдельные соматизмы, а словосочетания, в которых лексема-соматизм сопровождается беспредложным определением, выраженным прилагательным или адъективированным словом. Так, словосочетание, образованное по модели 'соматизмы-конечности + определение, свидетельствующее о неправильной, патологической форме этих частей тела', реализуется в составе целой серии фразеологизмов фразео-тематической группы «Характер человека» со своим символическим значением 'лень, бездействие': «avoir les pieds retournés» (букв. «иметь вывернутые ноги»), «avoir les pieds plats» (букв. «иметь плоские стопы (плоскостопие)»), «avoir les pieds palmés» (букв. «иметь сросшиеся пальцы на ногах»), «avoir les bras (или les pognes) retournés» (букв. «иметь вывернутые руки») — «быть неактивным, ленивым, не особенно любить работать».

Для соматических фразеологизмов рассматриваемой фразео-тематической группы характерен эллипсис. Так, наряду с полными вариантами ХАФЕ используются и их эллиптические варианты в виде фигур умолчания, в которых опорные компоненты-соматизмы заменены прилагательными объектными местоимениями: «les avoir retourné(e)s», «les avoir à la retourne», «les avoir palmés» (подразумеваются соматизмы 'pied' 'нога' или 'bras', 'pogne' 'рука') — «быть лентяем, лежебокой, отлынивать от работы, лодырничать»; «se les branler», «ne pas en branler une», «se les rouler» (местоимение заменяет соматизм 'couille' 'тестикула') — «ничего не делать, бездельничать, пальцем не пошевелить»; «ne pas se la fouler» (местоимением 'la' представлен соматизм 'rate' 'селезенка') — «не утруждать себя работой».

— «— Ah! les malfaisants, les vermines, que ces hommes de corvée! beugle Tirloir... Ils se les roulent toute la journée à l'arrière, et ils ne sont pas fichus de monter à l'heure». (H. Barbusse, «Le Feu»). — «— Ах, мерзавцы, гады, эти нестроевые! — рычит Тирлуар... — *Лодырничают* целыми днями в тылу и даже не могут поспеть вовремя».

В соматической фразеологии арго наблюдается распространенное явление субституции, суть которой заключается в варьировании компонентов-соматизмов внутри характерологических арготических фразеологических единиц одного компонентного состава.

Если в составе одной арготической фразеологической единицы, передающей характеристику человека на основе черт его характера, поведения и нравственно-этических качеств, взаимозаменяются с сохранением значения фразеосемемы равнозначные соматизмы, то имеет место вариативная субституция. Продуктом такой субституции являются вариативные фразеологизмы. Такой вид субституции является весьма распространенным в арго в связи с тем, что арготический фонд

располагает гораздо большим объемом лексических единиц для обозначения одной и той же части тела по сравнению с фондом нейтральной лексики. Кроме того, в компонентный состав арготических фразеологизмов входят как нейтральные соматизмы, так и соматизмы арготического происхождения, в то время как компоненты нейтральных фразеологических единиц ограничены литературно-нормативными рамками: «(en) avoir dans le **ventre**» ('ventre' *нейтр.* 'живот'), «en avoir dans le **buffet**» ('buffet' *арго* 'живот, желудок, брюхо') — «быть смелым, храбрым, мужественным, быть мужчиной»; «ramener sa **fraise**» ('fraise' *арго* 'морда, рожа'), «ramener sa **gueule**» ('gueule' *разг.* 'лицо, морда') — 1) «нахально лезть, соваться куда не просят»; 2) «важничать». Например:

— «Avoir le culot, en 1945, donner un récital à l'Etoile — deux bonnes heures de spectacles, avec en scène un seul gars, toujours le même, alors que le public avait l'habitude des variétés — il fallait *en avoir dans le buffet* pour l'oser» (S. Berteaut, «Piaf»). — «Иметь дерзость в 1945 г. дать сольный концерт в Этуаль — когда на сцене добрых два часа все время один и тот же певец, тогда как публика привыкла к варьете — надо было *быть мужественным*, чтобы решиться на это».

Однако в полисемичных арготических единицах фразео-тематической группы «Характер человека» свободно взаимозаменяются для передачи того или иного значения фразеологизма могут не все вариативные лексические единицы, представленные соматизмами. Так, в полисемичной АФЕ «avoir le feu au derrière», имеющей значения 1) «быть трусливым, бояться»; 2) «быть охотником до „клубнички“», для передачи первого значения соматизм 'derrière' 'зад' может заменяться только соматизмом 'cul' 'зад', а для передачи второго значения — только соматизмом 'derche' 'зад'.

Субституция компонентов внутри ХАФЕ может порождать синонимичные фразеологизмы, если взаимозаменяемые фразеолексы имеют разные значения и связаны между собой лишь общим семантическим знаменателем. В данном случае их общим семантическим знаменателем является принадлежность к сомато-сфере: «avoir des **couilles** au cul» ('couille' 'тестикула'), «avoir du **poil** au cul» ('poil' 'волос') — «быть смелым, храбрым, мужественным, быть мужчиной».

Возможность свободной взаимозаменяемости компонентов-соматизмов зависит также и от других компонентов фразеологизма, чаще всего от валентности (сочетаемости) ведущего элемента, т.е. начального компонента фразеологизма. Данное явление можно наблюдать на примере ХАФЕ, которые служат для обозначения действий человека, указывающих на его льстивый характер. Опорные компоненты таких ХАФЕ представлены соматизмами 'pied' 'нога' и 'cul' 'зад'. В ходе исследования было установлено, что для французов проявление лести и заискивания перед кем-либо отождествляется с выполнением человеком очень унижительных действий, поэтому в основе многих выявленных глагольных фразеологических единиц фразео-тематической группы «Характер человека» лежит образ чистки, лизания, целования чьих-л. ног, зада и т.п.: «cirer les pieds de qqn (или à qqn)» (букв. «чистить чьи-л. ноги»), «lécher les pieds de qqn (или à qqn)» (букв. «лизать чьи-л. ноги»), «baiser (или embrasser) les pieds de qqn (или à qqn)»

(букв. «целовать кому-л. ноги»), «baiser (или embrasser) la poussière des pieds de qqп (или à qqп)» (букв. «целовать пыль на чьих-л. ногах»), «baiser le cul de qqп (или à qqп)» (букв. «целовать чей-л. зад»), «flairer le cul de qqп (или à qqп)» (букв. «обнюхивать чей-л. зад»), «lécher le cul de qqп (или à qqп)» (букв. «лизать зад кому-л.») — «льстить кому-л., угодничать, заискивать, преклоняться, раболепствовать, унижаться, пресмыкаться перед кем-л.». Из примеров видно, что компоненты-соматизмы ‘pied’ и ‘cul’ могут свободно взаимозаменяться в АФЕ, у которых ведущий элемент выражен глаголами ‘lécher’ ‘лизать’, ‘baiser’ и ‘embrasser’ ‘целовать’. А в АФЕ с ведущими элементами ‘cirer’ ‘чистить’ и ‘flairer’ ‘обнюхивать’ в сочетании с первым глаголом может употребляться только компонент-соматизм ‘pied’, а со вторым — только ‘cul’.

— «Liane. — Je ne me monte pas la tête. J’y vois clair. Je ne suis plus folle, si Florent reste fou. Hier je me disais: „J’épouserai Florent, je deviendrai célèbre“. Ce soir je vous embrasse les pieds» (J. Cocteau, «Les Monstres sacrés»). — «Лиана. — Я не заблуждаюсь. Я отлично все понимаю. Я не сошла с ума от того, что Флоран потерял разум. Вчера я говорила себе: „Я выйду замуж за Флорана, я стану знаменитостью“. Сегодня я преклоняюсь перед вами».

— «Pourquoi partez-vous si vite, Lourmel? J’aime bien causer avec vous. Vous n’êtes pas un de ces types à lécher n’importe quel cul pour qu’on vous consacre dix lignes noir sur blanc» (R. Masson, «Le Parlementaire vertueux»). — «Почему вы так быстро уходите, Лурмель? Я хотел бы с вами поговорить. Вы не из тех, кто готов лизать зад всякому, лишь бы вам уделили в газете десяток строк».

С целью усиления выразительности и оценочности характерологических соматических арготических единиц фразеологической группы «Характер человека», а также для достижения определенного стилистического эффекта используются различные интенсификаторы, чаще всего внешние. Внешние интенсификаторы являются переменными составляющими ХАФЕ французского языка. Для фразеологизмов рассматриваемой группы в основном используется такой вид внешней интенсификации, как присоединение к фразеологизму (или к его опорному компоненту) дополнительного компонента. При этом интенсификатор может присоединяться к конечной части ХАФЕ или же может вводиться во фразеологизм, расщепляя его. Дополнительные компоненты могут быть представлены следующим образом.

1. Существительными (чаще всего соматизмами), выступающими в роли обстоятельства места: «avoir les foies» (букв. «иметь печенку») — «быть боязливым, робким; бояться, трусить, дрейфить» → «avoir les foies **dans la gorge**» (букв. «иметь печенку в горле»).

2. Прилагательными (чаще всего такими, как ‘grand’, ‘gros’ ‘большой’, ‘lourd’ ‘тяжелый’, ‘autre’ ‘другой’, ‘bon’ ‘хороший’, ‘beau’ ‘красивый, прекрасный’): «avoir un poil dans la main» (букв. «иметь волосок в руке») — «быть лентяем, бездельничать» → «avoir un **grand** (или **gros**) poil dans la main» (букв. «иметь большой волосок в руке»).

Исследование позволило установить, что продуктивными интенсификаторами выступают также различные прилагательные-колоронимы. Так, характерологический арготический фразеологизм «avoir les foies» (букв. «иметь печенку») — «быть боязливым, робким; бояться, трусить, дрейфить» может иметь распространение в виде интенсификатора, представленного цветообозначением: «avoir les foies **blancs**» (букв. «иметь белую печенку»), «avoir les foies **verts**» (букв. «иметь зеленую печенку»), «avoir les foies **tricolores**» (букв. «иметь трехцветную печенку»). Использование белого цвета по отношению к печенке в данном фразеологизме связано с поверьем, согласно которому кровь по телу разносит печенка, которая белеет, если организм находится в состоянии страха.

3. Словосочетаниями (чаще всего употребляемыми в виде придаточных предложений): «avoir un gros poil dans la main» (букв. «иметь большой волосок в руке») — «быть лентяем, бездельничать» → «avoir un gros poil dans la main **qui sert de canne à qn**» (букв. «иметь большой волосок в руке, который служит тростью для кого-л.»).

4. Наречиями. В ходе исследования было установлено, что фразеологизмы, в состав которых входят внешние интенсификаторы, выраженные существительными, прилагательными и словосочетаниями, имеют статус устойчивых словосочетаний, которые зафиксированы в лексикографических источниках. А в тех случаях, когда внешний интенсификатор представлен наречием, он не образует с фразеологизмом единого целого и не способствует образованию новой фразеологической единицы. ХАФЕ с интенсификаторами-наречиями не зафиксированы в словарях.

Анализ фактического материала фразео-тематической группы «Характер человека» позволил выявить использование в одном соматическом фразеологизме сразу нескольких интенсификаторов разного типа. Наиболее распространенной моделью двойного внешнего интенсификатора является ‘числительное + соматизм’: «abattre la besogne» (букв. «валить (рубить) работу») — «много работать» → «abattre la besogne **avec ses quatre membres**» (букв. «валить (рубить) работу своими четырьмя конечностями»).

Случаи использования внутренних интенсификаторов и интенсификаторов-трансформаторов для усиления значения соматических ХАФЕ фразео-тематической группы «Характер человека» единичны.

Ученые единогласно указывают еще на одну особенность соматических фразеологизмов, которая заключается в том, что фразеологизмы этого типа в подавляющем большинстве несут в себе негативную характеристику. Как показало проведенное исследование, эта особенность характерна и для единиц арготического происхождения, используемых для передачи характеристики человека по свойствам его характера.

Таким образом, в ходе исследования было установлено, что, реализуясь в арготических фразеологизмах, которые используются для передачи характеристики человека по разнообразным чертам его характера, поведению и нравственно-этическим качествам, соматизмы выступают часто как слова-символы, которые указывают на некоторую общую, абстрактную идею, регулярно воспроизводимую в различных семантических модификациях. Соматизмы-символы служат продук-

тивным средством образования как антонимичных фразеологизмов, так и фразеологизмов одного коннотативного знака. Эллипсис и субституция также способствуют пополнению соматического характерологического арготического фразеологического фонда. Соматизмы-субституты могут обозначать одну и ту же часть тела (вариативная субституция) или разные анатомические составляющие человеческого организма (синонимическая субституция). Значение характерологических соматических единиц фразео-тематической группы «Характер человека» усиливается, как правило, с помощью внешних интенсификаторов, представленных различными разрядами слов и словосочетаниями. Соматические фразеологизмы рассматриваемой группы в большинстве случаев передают отрицательную характеристику человека.

ЛИТЕРАТУРА

- [1] *Маслова В.А.* Лингвокультурология. — М., 2001.
- [2] *Гергокова Ж.Х.* Фразеологическая концептуализация понятия «человек» (на материале карачаево-балкарского, английского и русского языков): Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. — Нальчик, 2004.
- [3] *Соколова Г.Г.* Фразообразование во французском языке. — М., 1987.
- [4] *Вакк Ф.* О соматической фразеологии эстонского языка. Вопросы фразеологии и составления фразеологических словарей. — Баку, 1968.
- [5] *Мордкович Э.М.* Семантико-тематические группы соматических фразеологизмов. — Новосибирск, 1971.
- [6] *Городецкая И.Е.* Фразеологизмы-соматизмы в русском и французском языках: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. — Пятигорск, 2007.

SOMATIC MEANS OF PERSON'S CHARACTERISATION IN FRENCH ARGOT (on the Material of the Phraseological Thematic Group "Person's Character")

Yu.G. Sinelnikov, S.A. Androsova

French Language Chair
Belgorod State University
Pobeda Str., 85, Belgorod, Russia, 308015

This article reveals the peculiarity of the functioning of the somatic words being parts of the French argotic phraseological units which form the phraseological thematic group "Person's character". Special attention is paid to the analysis of the image-bearing and symbol basis of the somatic words in the structure of the phraseological units under consideration. While studying the structural and semantic features of the units which are investigated special attention is given to the analysis of the substitution and intensification.

Key words: French argot, person's characterisation, phraseological unit, somatic word, person's character, substitution, intensification.